

In the name of God

Application of Idioms and Phrasal Verbs in Translation

Samaneh Ghanei Arani

Rana Azarizad

Tehran

Saco Publication

سرشناسه	قانع‌آرانی، سمانه، ۱۳۶۶- Ghanei Arani, Samaneh
عنوان و نام پدیدآور	Application of Idioms and Phrasal Verbs in Translation/ Samaneh Ghanei Arani, Rana Azarizad
مشخصات نشر	تهران: ساکو، ۱۳۹۵ = ۲۰۱۷م.
مشخصات ظاهری	۱۶۸ ص: مصور.
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۸۰۶۲-۷۲-۱
وضعیت فهرست‌نویسی	فیا
یادداشت	انگلیسی.
یادداشت	عنوان به فارسی: کاربرد اصطلاحات و عبارات در ترجمه. سمانه قانع‌آرانی، رعنا آذری‌زاد.
یادداشت	کتابنامه.
آوانویسی عنوان	اپلیکیشن ...
موضوع	زبان انگلیسی - اصطلاح‌ها و تعبیرها - ترجمه
موضوع	English language - Terms and phrases - Translating
موضوع	ترجمه - اصطلاح‌ها و تعبیرها
موضوع	Translating and interpreting - Terminology
موضوع	زبان انگلیسی - ترجمه
موضوع	English language - Translating
موضوع	زبان انگلیسی - ترجمه - راهنمای آموزشی (عالی)
موضوع	English language - Translating - Study and teaching (high school)
شناسه افزوده	آذری‌زاد، رعنا، ۱۳۹۵- Azarizad, Rana
رده‌بندی دیویی	۱۳۹۵ الف ۲/ق ۲/۲۳۰۴
رده‌بندی کنگره	۴۲۸/۰۲۱۱
شماره کتابشناسی ملی	۴۵۶۱۴۹۷

تلفن مرکز بخش: ۰۲۱-۶۵۷۲۶۹۲، ۰۲۱-۶۶۴۹۱۱۳۴

www.nashresaco.ir



انتشارات ساکو

نام کتاب	Application of Idioms and Phrasal Verbs in Translation : کاربرد اصطلاحات و عبارات در ترجمه
مؤلفان	: سمانه قانع‌آرانی و رعنا آذری‌زاد
ناشر	: ساکو
واژه‌نگار	: انتشارات ساکو
طرح جلد	: انتشارات ساکو
لیتوگرافی	: طاووس رایانه
چاپخانه	: اصلانی
سال نشر	: ۱۳۹۵
نوبت چاپ	: اول
شمارگان	: ۱۰۰۰
قیمت	: ۱۳۵۰۰ تومان

ISBN: 978-600-8062-72-1

شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۸۰۶۲-۷۲-۱

«مسئولیت مطالب کتاب به عهده مولف و حقوق مادی و معنوی این اثر متعلق به انتشارات ساکو است.»
 اخطار! هرگونه کپی و تکثیر از نظر شرعی و قانونی مجاز نمی‌باشد و پیگرد قانونی دارد.

Table of Contents

Part I: Translation Strategies	5
Part II: Idioms	11
Chapter 1.	12
Chapter 2.	18
Chapter 3.	25
Chapter 4.	31
Chapter 5.	37
Chapter 6.	43
Chapter 7.	50
Chapter 8.	57
Chapter 9.	63
Chapter 10.	70
Chapter 11.	77
Part III: Phrasal Verbs.	83
Chapter 1.	89
Chapter 2.	95
Chapter 3.	102
Chapter 4.	109
Chapter 5.	115
Chapter 6.	122
Chapter 7.	129
Chapter 8.	136
Chapter 9.	144
Chapter 10.	151
Chapter 11.	158
Index.....	165
References.....	167

پیشگفتار

اصطلاحات هر زبان، بخشی مهم و جدایی‌ناپذیر از آن زبان می‌باشد. افرادی که زبان انگلیسی، زبان مادری آنها است در مکالمات خود اصطلاحات و عبارات فراوانی استفاده می‌نمایند. پس یکی از راههای طبیعی صحبت کردن به زبان انگلیسی، یادگیری این اصطلاحات و عبارات است که حتی به مکالمه خلاصه و مفید کمک بسزایی می‌نماید. زبان‌آموزان ایرانی برخورد چندانی با اصطلاحات زبان انگلیسی ندارند و حتی در کتاب‌های آموزشی نیز، فقدان بخشی تحت این عنوان احساس می‌شود.

این امر مؤلفین این کتاب را بر آن داشت تا کتاب حاضر را در دو بخش اصطلاحات و عبارات (فعلی) تهیه و در اختیار ایتد و زبان‌آموزان قرار دهند. هر درس از این کتاب با دوازده اصطلاح یا عبارت به همراه ترجمه آغاز می‌گردد. این اصطلاحات و عبارات از به‌روزترین فیلم‌ها و سریال‌های انگلیسی زبان استخراج شده است. بعد از تمرین‌های مربوطه در انتهای هر درس اصطلاحات و عبارات موضوعی نیز آورده شده است. با این روش به خاطر سپردن و استفاده از آن عبارات و اصطلاحات آسان‌تر خواهد بود. در انتهای هر درس از زبان‌آموزان درخواست خواهد شد که به صفحه اول درس برگشته و بگویند به هر عکس مربوط به کدام اصلاح است.

همچنین در این کتاب سعی شده (به عنوان تمرینی معنادار و هدفمند) از ترجمه اصطلاحات و عبارات در قالب جملات (از فارسی به انگلیسی) نیز استفاده شود تا تمرینی نزدیک‌تر به محیط واقعی باشد که هدف از آن افزایش تسلط زبان‌آموزان در به کارگیری این اصطلاحات و عبارات است. همچنین مدرسان می‌توانند از زبان‌آموزان بخواهند که در انتهای هر درس یا هر دو درس داستانی (به زبان انگلیسی) با استفاده از اصطلاحات ذکر شده در کتاب بنویسند این تمرین نیز میزان ماندگاری اصطلاحات و عبارات در ذهن فراگیر را افزایش داده و نیز مروری بر نحوه کاربرد آنها است.

کتاب حاضر نه تنها قابل استفاده برای دانشجویان مترجمی زبان انگلیسی بلکه در مراکز آموزشی و دانشگاهها است بلکه به عنوان کتاب مکمل قابل استفاده در آموزشگاههای زبان انگلیسی هم می‌باشد. اصطلاحات و عبارت موضوعی در انتهای کتاب با ذکر شماره صفحه دسته‌بندی شده و مدرسان آموزشگاهها و زبان‌آموزان با توجه به موضوع مورد بحث می‌توانند از اصطلاحات و عبارات مربوطه برای بحث‌های آزاد یا مربوط به هر درس بهره ببرند.

امیدواریم استفاده از این کتاب افق جدیدی را در تدریس و یادگیری اصطلاحات و عبارات در زبان انگلیسی ایجاد نماید.

رعنا آذری زاد

rana.azarizad@gmail.com

سمانه قانع‌آرانی

s.ghaneei.elt@gmail.com